CURSO ONLINE DE INGLÊS PARA LEITURA E TRADUÇÃO

TEACHER: RUBENS LIMA

AULA DEMONSTRATIVA:

Introdução ao Estudo da Tradução

1. OBJETIVOS E PÚBLICO ALVO

Projeto Go Global
www.projetogoglobal.com.br

🎯 Objetivos do Inglês Instrumental

O principal objetivo do Inglês Instrumental é desenvolver a **leitura e compreensão de textos técnicos, acadêmicos ou profissionais**, sem a necessidade de fluência total na língua. Ele é voltado para:

✅ Identificar palavras-chave e ideias principais em textos específicos.
✅ Compreender artigos científicos, manuais, relatórios e outros documentos.
✅ Ampliar o vocabulário técnico da área de estudo ou trabalho.
✅ Melhorar o desempenho em exames de mestrado/doutorado.
✅ Usar estratégias de leitura para entender textos rapidamente.

👥 Público-Alvo

O Inglês Instrumental é ideal para quem precisa do idioma para fins específicos, como:

📌 **Estudantes universitários** – Para ler artigos científicos e escrever trabalhos acadêmicos.
📌 **Profissionais de diversas áreas** – Para interpretar relatórios, contratos e manuais técnicos.
📌 **Pesquisadores** – Para analisar estudos e publicações internacionais.
📌 **Pessoas que farão provas** – Como ENEM, vestibulares e concursos.
📌 **Empreendedores e funcionários** – Que precisam entender documentos, relatórios, e-mails e apresentações em inglês.

2. INTRODUÇÃO AO ESTUDO DA LÍNGUA INGLESA

A língua inglesa tem diversas características que podem impactar a tradução para o português. Aqui estão algumas das principais:

1. Estrutura Gramatical Diferente

- O inglês tem uma estrutura de frase mais rígida (Sujeito + Verbo + Objeto), enquanto o português é mais flexível.
- A ordem dos adjetivos em inglês é fixa antes do substantivo (*a beautiful house* = *uma casa bonita*).

2. Uso Extensivo de Verbos Frasais

- Muitos verbos em inglês combinam com preposições ou advérbios para mudar de significado.
  Exemplo: *give up* = desistir, *run into* = encontrar por acaso.
- Nem sempre há uma tradução literal exata para esses verbos.

3. Palavras Polissêmicas

- O inglês tem muitas palavras com múltiplos significados que variam conforme o contexto.
  Exemplo: *set* pode significar "conjunto", "configurar" ou "ajustar", dependendo do uso.

3. INTRODUÇÃO AO ESTUDO DA LÍNGUA INGLESA

4. Verbos Modais e Estruturas Específicas

• O inglês usa verbos modais (*can, could, must, should, might*) para expressar possibilidade, obrigação e permissão, enquanto o português usa verbos auxiliares ou mudanças na conjugação.

5. Falsos Cognatos

• Algumas palavras parecem ter um significado em português, mas na verdade significam outra coisa.
Exemplo: *actually* (na verdade) não significa "atualmente" (*currently*).

6. Uso Diferente de Tempos Verbais

• O inglês usa muito o **Present Perfect** (*I've seen that movie*), enquanto em português usamos o passado simples (*Eu vi esse filme*).
• O inglês tende a usar o futuro com *will*, enquanto o português muitas vezes usa o presente para expressar futuro (*Tomorrow I go to the beach = Amanhã eu vou à praia*).

7. Palavras Curtas e Objetivas

• O inglês tende a ser mais conciso que o português.
Exemplo: *She is an engineer → Ela é engenheira* (o artigo não é necessário em português).

4. CONCEITOS BÁSICOS DE LÍNGUA PORTUGUESA

Reveja conceitos fundamentais da língua portuguesa que precisamos saber para o estudo da tradução:

- **Sujeito e Objeto**: O sujeito é quem realiza a ação na frase, e o objeto é quem recebe a ação.
  - *Exemplo*: **She** reads a book. (**She** = sujeito, **a book** = objeto)
- **Substantivos**: Palavras que nomeiam pessoas, lugares, objetos ou ideias.
  - *Exemplo*: **dog**, **city**, **happiness**
- **Artigos**: Palavras que acompanham os substantivos e indicam se são específicos (**the**) ou gerais (**a, an**).
  - *Exemplo*: **a** car, **the** sun
- **Pronomes**: Substituem substantivos para evitar repetições.
  - *Exemplo*: **He** loves music. (**He** substitui "John")
- **Adjetivos**: Descrevem ou qualificam substantivos.
  - *Exemplo*: **big** house, **interesting** book
- **Advérbios**: Modificam verbos, adjetivos ou outros advérbios, indicando como, quando ou onde algo acontece.
  - *Exemplo*: She speaks **quickly**.
- **Preposições**: Indicam a relação entre elementos da frase, mostrando posição, tempo, direção ou maneira.
  - Exemplo: **on, in, at, under, towards, over, after, during**
- **Conjunções**: Palavras que conectam frases ou ideias.
  - *Exemplo*: **and, but, because**

5. INTRODUÇÃO AO ESTUDO DA TRADUÇÃO

Saint Patrick's Day

Saint Patrick's Day is celebrated every year on March 17th. It honors Saint Patrick, the patron saint of Ireland, who is believed to have brought Christianity to the country. According to legend, Saint Patrick also used a three-leaf clover, called a shamrock, to explain the concept of the Holy Trinity. Today, the shamrock is one of the main symbols of this holiday.

The celebration of Saint Patrick's Day is not only popular in Ireland but also in many other countries, especially in the United States, Canada, and Australia. People wear green clothes, join parades, and decorate their homes with shamrocks. Many cities, such as Chicago, even dye their rivers green to mark the occasion. Traditional Irish music and dancing are also important parts of the festivities.

Another common tradition on Saint Patrick's Day is eating and drinking with friends and family. Many people enjoy Irish food like corned beef and cabbage, as well as Irish soda bread. It is also a day when people drink Irish beer and whiskey. Although it started as a religious holiday, Saint Patrick's Day has become a fun and festive occasion for people of all backgrounds.

6. DICAS DE ESTUDO

Inglês Instrumental (ou ESP – English for Specific Purposes) é voltado para a leitura e compreensão de textos técnicos ou acadêmicos. Aqui estão algumas dicas para estudar de forma eficiente:

1. Foque no Vocabulário Técnico

• Identifique palavras-chave mais frequentes na sua área de interesse (medicina, engenharia, direito, etc.).

2. Aprenda Estratégias de Leitura

• **Scanning**: Busque informações específicas no texto, como datas, números e nomes.
• **Skimming**: Leia rapidamente para captar a ideia principal.
• **Inferência**: Use o contexto para entender palavras desconhecidas.

3. Conheça os Falsos Cognatos

• Muitas palavras parecem semelhantes ao português, mas têm significados diferentes. Exemplo: **"actual"** (real) e não **"atual"**.

7. DICAS DE ESTUDO

4. Entenda a Estrutura dos Textos

• Identifique a introdução, desenvolvimento e conclusão.
• Preste atenção em conectores como **"however"** (porém) e **"therefore"** (portanto), pois indicam relações entre ideias.

5. Pratique com Textos Autênticos

• Leia artigos científicos, relatórios, manuais e notícias relacionadas ao seu campo de estudo.

6. Aprenda Gramática Funcional

• Dê mais atenção a **tempos verbais** comuns em textos técnicos, como **presente, passado, voz ativa e passiva**.
• Reconheça **modais** (can, must, should) e seus significados específicos.

7. Faça Exercícios de Compreensão

• Após ler um texto, tente responder perguntas sobre ele.
• Resuma o conteúdo com suas próprias palavras.

EQUIPE GO GLOBAL INGLÊS

Prof. Responsável: **Rubens Lima**

Monitores: **Edson Mogdans;**
Thiago Barros

Administração: **Rubens Lima**

Go Global

SEE YOU NEXT CLASS!

Thank You for Learning with Us!

Congratulations on completing this lesson! Your dedication and hard work are helping you get closer to your English language goals. Remember, every step forward is progress, no matter how small.

Keep practicing, stay curious, and don't be afraid to make mistakes—they're part of the learning process.

We're proud of your progress and excited to see where your journey will take you.

Let's keep going together! 💪